



CUZCATÁN

Prensa Indígena

Voz y letra de los Pueblos Originario y Madre Tierra

Año 2

Nº 7

Colaboración \$0.50

Ceremonia de equinoccio de primavera marzo 2024



Identificando hechos de violencia

Estudios de casos y la ruta de la atención

Identificando hechos de violencia

Día internacional de la madre tierra: 22 de abril

Versión nahuat

EDITORIAL

500 años resistencia contra la invasión y la defensa de la Madre Tierra

El invasor Pedro de Alvarado, posterior a las atrocidades cometidas con los pueblos Quiches como fue la quema de Gumarcaaj y el asesinato de sus gobernantes, partió para los territorios que ahora corresponde a El Salvador, llegando el 6 de junio de 1524, pasando por los pueblos de Mopicalco y Acatepeque, para el 8 de junio de 1524 llegaría a Acaxual, donde se dio la primer batalla de resistencia de las poblaciones originarias Nahuat-Pipil.

En dicha batalla el héroe Nahuat-Pipil Atunal lanzó la flecha que atravesó una de las piernas del invasor, dejándolo cojo para todo su vida. Las ambiciones de Alvarado, eran tan fuertes que la lesión ocasionada no logro detener la avanzada del invasor quien el 18 de junio había llegado a la capital de Cuscatlán, desde ese Junio de 1524 los males llegarán a nuestros pueblos hasta nuestros días.

Este 8 de Junio se cumplen 500 años de la heroica lucha de Acaxual, en dicho contexto debemos reconocer que históricamente el territorio que ahora corresponde al Estado Salvadoreño ha sido multiétnico, multilinguístico y pluricultural.

El principal tributo que Pueblos Originarios debemos hacer es la unificación como Pueblos Originarios que habitamos en El Salvador y trabajar en la unidad de todos los Pueblos Originarios Centroamericanos, debiéndose respetar la autonomía de cada organización, comunidad y/o autoridad ancestral, debiendo saber discutir y aceptar diferencias o puntos de vistas sin dar lugar a que agentes las utilicen a su favor.

Invitamos a todas organizaciones, comunidades, autoridades y personas de los Pueblos Originarios a conformar un Foro donde podamos hablar e intercambiar ideas de cara a que actividades realizar en conmemoración a la resistencia demostrada hace 500 años en Acaxual.

Publicación N° 7
abril de 2024

Esta publicación es producto del trabajo de mujeres y hombres que integran Red Indígena Comunicando.

El presente número impreso es posible gracias a colaboraciones monetarias de los miembros de la asociación, el trabajo voluntario, además de la venta de ejemplares impresos del periódico y reproducción y venta de otros materiales bibliográficos.

Consejo Editorial
Dirección ejecutiva:
Titcuat
Edición y diagramación:
Tagataneci
Redacción:
Sihumishtun
Traducción en nahuat:
Chicuacenantzin

Para el mantenimiento de este esfuerzo colectivo se acepta el apoyo de quien tenga la voluntad de apoyarlo.

Contactáanos:



+503-6305-6772



prensaindigena.cuzcatan@gmail.com

Equinoccio de primavera 2024

Xochilquetzali, integrante de Red indígena comunicando

Eventos

Todos los años en el mes de marzo los pueblos Originarios celebran la llegada de la primavera con una ceremonia Ancestral de Recibimiento de la primavera, en la cual se agradece a la Gran Madre Tierra el darnos vida y alimento y por todo lo que nos ha dado, por todas las dádivas brindadas a sus hijas e hijos.

El Equinoccio de Primavera es considerado por los pueblos Originarios como una nueva oportunidad para la humanidad de entrar en relación armónica consigo mismo, con la familia, con la naturaleza, con el cosmos y con las divinidades.

Ceremonia Ancestral de Recibimiento de la Primavera

En este día 23 de marzo del 2024 en Santa Catarina Masahuat la Asociación de consejos de pueblos originarios de Cuzcatan (ACOPOC) la Red Indígena Comunicando y la Comunidad de Mujeres Indígenas Guerreras Itzpapalut de los cinco Consejos de Ayutuxtepeque, Xilopango, Tenancingo, Izalco y Xilopango como parte del proyecto: Creación de capacidades técnicas en las mujeres indígenas para la generación de ingresos y la defensa de sus derechos" financiado por el Foro Internacional de Mujeres Indígenas; se realiza la Ceremonia Ancestral de Recibimiento de la primavera en el Caserío La Ceiba, Cantón San Rafael de Santa Catarina Masahuat, departamento de Sonsonate en el cual participaron beneficiarias del proyecto, quienes se movilizaron desde sus consejos llevando a

sus hijas e hijos, nietas y nietos.

La ceremonia fue realizada en el hogar del El Tata Cuaujti y su familia, en la cual participaron la comitiva de la Asociación de Consejos de Pueblos Originarios de Cuzcatan y de miembros y miembros del consejo de La Ceiba que participarían en la ceremonia ancestral.

También se contó con la participación de hermanos y hermanas de los pueblos originarios de El Salvador Tata Titcuat, Tata Cuaujti, Hermana Silvia, Hermana Marta Consuelo y de Guatemala como Tata Adonay Tocay, Tata Albino Cugur, la Princesa de Chiquin Chuarranco y su madre, durante la ceremonia se realizó la cuenta de los Nahuales, se habló de los derechos de las mujeres indígenas y de cosmovisión entre otras cosas. Es momento de que la primavera inicie para la mujer indígena.

El Altar

La ceremonia se inicia con la elaboración del altar con incienso copal, Pom, incienso compuesto, con velas tacos para los cuatro puntos cardinales: rojo, verde, amarillo y azul; velas rojas, azul, amarillas y verdes, hojas de laurel y romero, flores de mirra, tabaco, cacao en grano, dulces de atado, madera de ocote, tabaco y flores diversas: amarillas, rojas, blancas y palmas verdes. La ceremonia es oficiada por Hermana Silvia y apoyada por Tata Albino de Guatemala, el Hermano Jonatan representará al abuelo nuytit, el Tata Cuaujti representará el Tecu ejecat, la hermana

Marta Consuelo representará a el agua nuya at y al sagrado elemental Nantal el Tata Omar de Izalco.

Se pide permiso a los sagrados elementos de los cuatro puntos cardinales para encender el sagrado fuego y la hermana Silvia con el



Tata Albino dan inicio a la ceremonia agradeciendo por los beneficios que nos ha brindado la gran Madre Tierra a todas sus hijas e hijos. El Tata Albino hace una breve reseña de la historia de los pueblos de Cuzcatan y de Guatemala, historia de opresión y dominio por parte de los invasores que pretendieron arrebatar nos nuestra espiritualidad, menciono que en los acuerdos de Paz del Pueblo Maya fueron tomados en cuenta los pueblos Originarios y lamento que en Cuzcatan no se tomaran en cuenta nuestra gente Originaria, por intereses de la clase dominante.

Identificando hechos de violencia

Mujeres indígenas

Por: Xochiltitlic y Mextli shushultic

Las mujeres indígenas son revictimizadas, pues además de la violencia que sufren por ser mujeres, se les discrimina por ser indígenas. La violencia es un grave obstáculo para alcanzar el desarrollo y la dignidad de nuestros pueblos y es una grave problemática que atenta contra sus derechos humanos, su libertad y autodeterminación.

Reconocer la violencia de género es difícil, para las propias mujeres, inmersas en el sistema patriarcal que otorga poder al hombre, normalizamos actos que violentan nuestra libertad, dignidad y autonomía asumiendo las responsabilidades de cuidado y sometimiento.

Los pueblos indígenas de todo el mundo se enfrentan a una discriminación sistémica que se arraiga en el racismo y el colonialismo. Aquellos pueblos que fueron forzados a vivir en países gobernados por los descendientes de los colonizadores o las elites dominantes experimentan discriminación, desposesión y pérdida de poder. Numerosas comunidades indígenas fueron reubicadas a la fuerza luego de confiscar sus tierras, destruir sus bosques, sus montañas y sus valles hayan sido inundados por la construcción de represas.

Quienes más sufren las consecuencias de los desplazamientos forzados son los niños y las niñas indígenas. Han sido forzados a vivir bajo gobiernos que no les son propios, en los cuales casi no tienen participación ni influencia alguna.

El racismo y la discriminación sistémicas conducen también a la violencia contra la mujer indígena.

Entrevista a beneficiaria del proyecto de pueblo de Xilopango

¿En el marco del proyecto de la asociación ACOPOC sobre la defensa de los derechos de la mujer indígena y su empoderamiento, de que se trató la capacitación de este día sábado 9 de marzo?

Pues la asociación ACOPOC está trabajando en capacitar y ayudar a la mujer indígena a conocer sus derechos y los mecanismos de defenderlos, así como crear el empoderamiento de las mismas para generación de ingresos a través de los recursos de la madre tierra.

El tema de hoy se trató: La prevención y atención de los hechos de violencia contra la mujer indígena.

¿Qué tipos de violencia sufrimos las mujeres indígenas y que están normalizados en toda la sociedad?

Se nos dieron aspectos y conocimientos sobre los diferentes tipos de violencia de los que podemos ser víctimas: violencia de género, laboral, comunitaria, sexual, obstétrica, ambiental, espiritual, política y psicológica.

¿Cómo podemos convertirnos en defensoras de las víctimas de estos hechos violentos de las mujeres de nuestras comunidades? Adquiriendo

conocimiento, técnicas, y mecanismos de prevención y atención a los antes mencionados.

¿Hermana Silvia nos puede mencionar algunos ejemplos?

Por ejemplo: orientar a nuestras mujeres que ha sido violentada en alguno de estos tipos a donde acudir en busca de la ayuda inmediata necesaria a las instituciones gubernamentales que existen para esto y brindar el acompañamiento.

Poniendo como ejemplo un caso de una mujer violentada físicamente o sexualmente, en inicio a un chequeo médico forense para establecer la gravedad de las lesiones sufridas, para ser atendida, así como buscarle la ayuda psicológica necesaria por los efectos nocivos que pueda causarle dicho echo, establecer un seguimiento jurídico contra el agresor o agresora para buscar un resarcimiento y una condena para el agresor. Se nos está capacitado para el acompañamiento en todos estos temas a fin de empoderarnos en ellos.



Estudios de casos y la ruta de la atención

Por: Mextli shushultic

Mujeres indígenas

Las mujeres indígenas han sufrido discriminación y violencia desde los tiempos de la invasión a nuestros pueblos originarios siendo la violencia sexual, física, psicológica, espiritual, ambiental y feminicidas las primeras a las que fueron víctimas. Es importante determinar que para poder erradicar y atender hechos de violencia hacia las mujeres indígenas es importante conocer que la ruta de atención integral para víctimas de violencias de cualquier tipo se entiende como el conjunto de acciones que responden a los mandatos normativos para garantizar la protección de las víctimas, su recuperación y la restitución de los derechos considerando que cada caso es único y particular por las condiciones individuales de las víctimas y por el tipo de violencia.

Para las mujeres indígenas prevenir la violencia y el acceso a la justicia, significa abordar, discutir y definir desde su propia condición y situación cómo vive la violencia, cómo la enfrenta, cuáles son los impactos específicos y cómo esos impactos trascienden en su vida familiar, social, político, cultural, económica, espiritual etc. Si bien la violencia contra las mujeres ocurre en todo el mundo, sin importar la

nacionalidad, el nivel educativo o la clase social, un grupo especialmente vulnerable es el de las mujeres y niñas indígenas, ya que además de ser sujetas a violencia y discriminación, el contexto en el que viven y los usos y costumbres son factores que agravan aún más su situación. Por ello, como parte del proyecto Creación de capacidades técnicas en las mujeres indígenas para la generación de ingresos y la defensa de sus derechos, tiene como uno de sus objetivos principales crear y fortalecer redes de mujeres guerreras indígenas



Itpapalut en comunidades indígenas en los distintos consejos de la Asociación de consejos de pueblos originarios de cuzcatan, capacitarlas a través de talleres educativos con el fin de fortalecer, proteger, atender y orientar a las mujeres de las comunidades indígenas que sean víctimas de hechos de violencia de cualquier tipo y de discriminación en sus comunidades.

La violencia de género contra las Mujeres Indígenas, se basa en un

orden social mono cultural que jerarquiza a las personas a partir de su sexo, su origen, condición social y económica, lo cual implica una negación o exclusión del principio y derecho de igualdad humana. Para poder erradicar la violencia y la discriminación que existe hacia las mujeres indígenas es importante determinar las señales que indican hechos de violencia para así poder evitar que se desarrollen casos de violencia y discriminación, a través de los talleres formativos con la red de mujeres guerreras indígenas se orientan para la ruta

de la atención especializada en víctimas de violencia y de esta manera las mujeres indígenas ayudan a otras mujeres de sus comunidades para salir de círculos de violencia y hacer valer sus derechos, exigir respeto y no permitir exclusión y discriminación de ningún tipo. En

nuestro país existen instituciones del estado que son fundamentales para atender hechos de violencia y de discriminación para las mujeres y también ONG que ayudan y velan por los derechos humanos de las mujeres violentadas; las principales con la que se cuentan es el Instituto salvadoreño para el desarrollo de la mujer, Policía Nacional Civil, Fiscalía General de la República, Procuraduría General de la República, Juzgados de Paz y Juzgados de Familia, Ministerio de Salud y ONGS.

Estudios de casos y la ruta de la atención

Versión nahuat

Traducido por Nantzin Guadalupe

Ne siguamet mutzulimet han kijkinat discriminación y violencia desde ne shihuitmet pal ne invasión ca tupal tejteshan ikjikman siendo ne violencia sexual, física, psicológica, espiritual, ambiental y femenicida ne ashtu ka ne tay fueron víctimas.

Nemi importante determinar tay pal hueli erradicar ihuan atender hechos ipal violencia ka ne siguaket mutsulimet nemi importante conocer tay ne ujti pal atención integral pal víctimas pal violencia pal cualquier tipo nemi entiende guen ne conjunto pal acciones tay responden ka ne mandatos normativos pal garantizar ne protección pal ne víctimas, mu recuperación ihuan ne restitución pal ne derechos considerando tay cada caso nemi único ihuan particular ipal ne condiciones individuales pal ne víctimas ihuan pal ne tipo pal violencia pal ne sijsiguas mutsulimet ne violencia ihuan ne acceso ka ne justicia, significa abordar taget la ihuan definir desde mu propia condición ihuan situación, guen yultuk ne violencia, guen ne enfrenta, cuales son ne impactos específicos ihuan guen nemi impactos trascienden tik mu yultuk sen nemi social, político, cultural, económica, espiritual, etc.

Yek ne violencia contra ne siguamet ocurre tik mushi ne cental sin importar ne nacionalidad, ne nivel educativo o ne clase social, senu sennemi específicamente vulnerable nemi ne pal ne sijsigua ihuan sijsiguapil mutsulimet ashan tay además pal nemi sujetas ka violen-

cia ihuan discriminación, ne contexto tik ne tay yultumet ihuan ne usos ihuan costumbres ini factores tay agravan aun tuk mu situación. Ipal ello, guen tunko pal proyecto "Creación pal capacidades técnicas tik ne sijsigua mutsulimet pal ne generación pal tumin ihuan ne defensa pal mu derechos, guipia guen senu pal mu objetivos principales, crear ihuan teisilna redes pal sijsigua kualantianimet mutsulimet



itzpapalut tik sennemit pal sennemit pal sejsenemit pal tejteshan ijikman pal kuzcatan capacitarlas a través pal talleres educativos uan ne fin pal tiksilna, tajpia, atender ihuan orientar ka ne sijsigua pal ne sennemiket mutzuliket tay nemi víctimas pal derechos pal cualquier tipo ihuan pal discriminación tik mu sennemiket. Ne violencia pal genero contra ne sijsigua mutsulimet nemi basa tik senu orden so-

cial monocultural tay jerarquiza ka ne personas ka partir pal mu sexo, mu origen, condición social uan pal tumin, ne cual implica senutesu o exclusión pal principio ihuan derecho pal igualdad humana pal hueli erradicar ne violencia uan ne discriminación tay existe hacia ne sijsigua mujmutsuli, nemi importante determinar ne señales tay indican hechos pal violencia pal kini hueli evitar tay nemi desarrollen casos pal violencia uan discriminación ka través pal ne talleres formativos ihuan ne Red pal sijsigua.

Kualantianimet mutzuliket, nemi orientan pal ne ujti pal ne atención especializada tik víctimas pal violencia uan pal nemi manera ne sijsigua mutsulimet paleguiya ka ukseyu sijsigua pal mu sennemiket pal kiza pal círculos pal violencia uan shihua valer mu derechos, exigir respeto uan tesu permitir exclusión uan discriminación pal ningún tipo, tik tupal teshan existen instituciones pal estado tay nemi fun-

damentales pal atender hechos pal violencia ihuan pal discriminación pal ne sijsigua ihuan nosan ONG tay paleguia ihuan velan pal ne derechos humanos pal ne sijsigua violentadas ne principales guen ne-tay nemi kipua nemi ne Instituto salvadoreño para el desarrollo de la mujer, Policía nacional civil, Fiscalía general de la república, Juzgados de paz ihuan Juzgados de familia, Ministerio de salud ihuan ONGS.

Día Internacional de la Madre Tierra: 22 de abril

Por: Titcuat

Madre Tierra

Cuidar a nuestra madre tierra

La Madre Tierra claramente nos pide que actuemos. Los océanos se llenan de plásticos y se vuelven más ácidos. El calor extremo, los incendios forestales, las inundaciones y otros eventos climáticos han afectado a millones de personas.

El cambio climático, los cambios provocados por el hombre en la naturaleza, así como los crímenes que perturban la biodiversidad, como la deforestación, el cambio de uso del suelo, la producción agrícola y ganadera intensiva o el creciente comercio ilegal de vida silvestre, pueden acelerar el ritmo de destrucción del planeta.

Este día de la Madre Tierra es el tercero que se celebra en el marco del Decenio de la ONU para la Restauración de Ecosistemas. Los ecosistemas sustentan todas las formas de vida de la Tierra. De la salud de nuestros ecosistemas depende directamente la salud de nuestro planeta y sus habitantes. Restaurar aquellos que están dañados ayudará a acabar con la pobreza, a combatir el cambio climático y prevenir una extinción masiva. Pero solo lo conseguiremos si todo el mundo pone de su parte.

Recordemos hoy más que nunca en este Día Internacional de la Madre Tierra que necesitamos un cambio hacia una economía más

sostenible que funcione tanto para las personas como para el planeta. Promovamos la armonía con la naturaleza y la tierra. ¡Únete al movimiento mundial para restaurar la madre Tierra!.. Texto tomado de (<https://www.un.org/es/observances/earth-day>).

En el día internacional de la Madre Tierra

Red Indígena Comunicando Como parte del día internacional de la Madre Tierra (22 de abril) presentamos dos lecciones relacionadas a Madre Tierra del libro "Se amatzin Pal nahuat" sistematizado por Chicuase Nantzin una se piltzin, de la Asociación de Consejos de Pueblos Originarios de Cuzcatán (ACOPOC).



NE TAL

Ne Tal nemi galantzin, tehuaj uan yejc, yaja nemi nu nan, mu nan, uan tupal nan, yaja shiteshmaga ne yultuk ga mushi, ne tacua, ne ikuashkuash, ne kaktli uan ne sennemit, yajiga guipia-

nesh tay tajpia uan neguimet.

Ne tal ini tupal cal, padiush ca yaja ini nigan uan gatkamet guitamet ne galantzin tujtututzin tic ne cuajcuahit, ne cujcecb tzipit tay mahuiltia titan ne majmajcul pal ne uey piim.

LA TIERRA

La Tierra es bella, hermosa y buena ella es mi madre, tu madre, nuestra madre, ella nos da la vida a todos, la comida, la ropa, el calzado y la familia, por eso tenemos que cuidarla y querer. La Tierra es nuestra casa, gracias a ella estamos aquí y podemos mirar los hermosos pajaritos en los árboles, las ardillitas que juegan entre los ramas de grandes ceiba.

NE CAL

Tic ne Cental nemi ne tal, ne tal ini tupal cal, inte guipia uxceyu can, ne tal teso ini tupal, shitesh nemi pal ne tal, tic yaja yultuc uan ipal yaja shiteshtacua, ne tal nemi tu nan, motalijto ga tupal Nantal.

LA CASA

En el universo esta el planeta tierra, la tierra es nuestra casa, no tenemos otra casa, la tierra no es nuestra, nosotras somos de la tierra, en ella vivimos y de ella nos alimentamos, la tierra es nuestra madre, cuidemos a nuestra madre tierra.

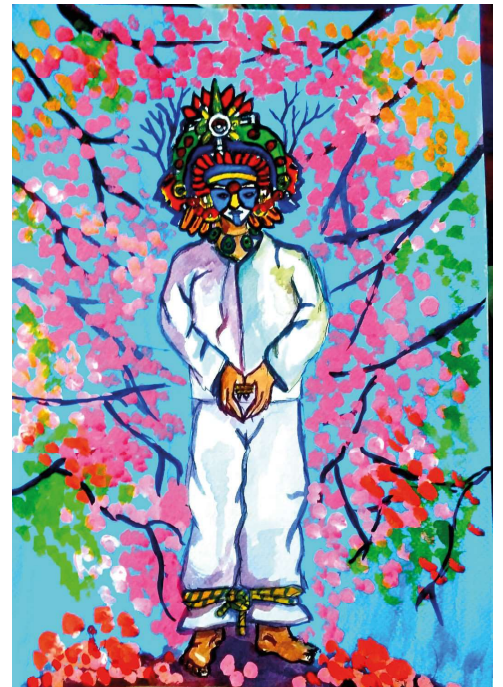
Expresiones © Artísticas



Tzunetmasahuatín (Señor de la cabeza de venado)

Clandesino

Entre las flores del Maquilishuat
Se refugia el señor de la cabeza de venado
Los tigres le buscan
Dicen que se ha revelado
Mil novecientos treinta y dos razones para estar alzados
Los puños con lanzas de huiscoyal
Las hojas de obsidiana
Los pies descalzos
El hambre
El imperio que asesina
A indígenas en las amazonas o en Chiapas
En las islas Malvinas o a los niños de Palestina
La sangre brota como flores
La primavera no se detiene
Surgen las semillas
Bajo los pies desnudos
Y los dedos pulgares atados
Taité Ama no agacha la mirada
Bajo el árbol floreado lo van ahorcar
Pero no pierde la altura
Es un tectun humano
Una fiera
El dueño de su amada tierra
El hambre agrófaga no tiene patria
Cien arriba y cien abajo gritó Aquí no antes que lo decapitaran
Cien años de independendia después la sangre originaria vuelve a correr
Ya volverá a ocurrir
Otro siglo
Otra dictadura
Y los maquilshuat florearán en enero o marzo...
El señor de la cabeza de venado no tendrá descanso
Los hijos de los poetas
O los artistas de la calle
Pedirán monedas
O sufrirán hambre
El Dichosofuí callará
La Chiltota será despojada de su pecho de oro
Los cuernos del venado serán adornos
La serpiente emplumada hipa de melancolía
Tlahoc llora
Xipectote se desnudan de calor
Cuanta tristeza en nuestra tierra



La poesía ha muerto o perdió su derecho a cantar
Los hijos del venado huyen al norte
A vender sus brazos y sus espaldas mojadas
Estoy triste
Bajo un semáforo como un payaso
haciendo malabares
Tengo hambre
Y mi dignidad de venado ha sido pisoteada...
Pero sonrío
El payaso siempre sonrío